

почтений. Географические и промышленные объекты, природные ориентиры определяют существование названий улиц, данные им людьми для простоты и удобства ориентации в городском пространстве. Это универсальный и древнейший принцип, общий для самых разных культур и стран.

1. Васильева, Т. Ю. Объективация топоморфного кода культуры в системе названий населенных пунктов Белорусского Поозерья / Т. Ю. Васильева // *Studia Wschodniosłowiańskie*. – 2012. – Т. 12. – С. 321–328.
2. Маслова, В. А. Духовный код и его представление в языке и культуре / В. А. Маслова // Наука – образование, производству, экономике : материалы XVII (64) Регион. науч.-практ. конф. преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 14–15 марта 2012 г.: в 2 т. / Витеб. гос. ун-т ; редкол.: А. П. Солодков (гл. ред.) [и др.]. – Витебск, 2012. – Т. 1. – С. 175–177.
3. Мезенка, Г. М. Коды культуры і ўрбанізмія славян: падабенства і варвяціі рэпрэзэнтацыі / Г. М. Мезенка // Мовазнаўства. Літаратуразнаўства. Фалькларыстыка : даклады беларускай дэлегацыі, XV Міжнар. з'езд славістаў, Мінск, 20–27 жніўня 2013 г. / НАН Беларусі. – Мінск, 2013. – С. 99–108.
4. Самигуллина, А. С. Пространственный код культуры и его смысловые проекции / А. С. Самигуллина // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2007. – №1. – С. 82–87. Капелюшник, Е. В. Кулинический код культуры в семантике образных средств языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Капелюшник ; Томск. политех. ун-т. – Томск, 2012. – 21 с.
5. Устинова, Н. А. Пищевой код традиционной культуры Среднего Приобья : этнолингвистический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. А. Устинова ; Томск. политех. ун-т. – Томск, 2011. – 21 с.
6. BrestCITY.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://brestcity.com/blog/ulicy-bresta> (дата обращения: 09.10.2025).
7. Geographic.org [Электронный ресурс]. – URL: [Geographic.org/streetview](https://www.geographic.org/streetview) (дата обращения: 18.10.2025).

## ОБУЧЕНИЕ ТРАНСЛЯЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ БЕЛОРУССКИХ ЦЕННОСТЕЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Сахарова К.И.,*

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Алейникова О.С., ст. преподаватель*

**Ключевые слова.** Социокультурная компетенция, национальные ценности, диалог культур, английский язык, ценность.

**Keywords.** Socio-cultural competence, national values, dialogue of cultures, English, value.

В современном мире межкультурное взаимодействие является неотъемлемой частью жизни, а владение иностранными языками приобретает особую значимость. Отметим, что помимо освоения грамматических структур и лексического запаса, истинное владение языком предполагает глубокое понимание и уважение к культуре его носителей. Республика Беларусь обладает богатой историей, самобытной культурой и уникальным менталитетом, а также имеет ряд ценностей, которые формируют ее идентичность и определяют мировоззрение народа. Трансляция этих ценностей в процесс обучения иностранному языку позволяет не только обогатить учебный материал, но и сформировать у учащихся более глубокое представление о белорусской культуре, способствуя развитию их социокультурной компетенции. Поэтому обучение трансляции национальных белорусских ценностей в процессе преподавания иностранных языков становится актуальной и многогранной задачей.

Цель исследования – обосновать значимость трансляции национальных белорусских ценностей в процессе обучения школьников английскому языку.

**Материал и методы.** Материалами исследования послужили учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык» для V–IX классов учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования, с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни), а также перечень отобранных белорусских национальных ценностей. В исследовании использовались метод теоретического анализа, метод анкетирования и анализа данных.

**Результаты и их обсуждение.** Социокультурная компетенция – это наличие «знаний в различных социальных и культурных сферах, характеризующих страну, различные общества и социумы страны изучаемого языка и наличие умений адекватно применять

эти знания в акте общения» [1, с. 3]. Язык отражает особенности жизни людей. Изучая многообразие планов выражения, можно многое понять и узнать о культуре различных стран изучаемого языка. Сегодня, говоря о том, что целью обучения является общение на иностранном языке, мы подразумеваем не просто диалог на уровне индивидуумов, но и готовность и способность к ведению диалога культуры.

Диалог культур подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Под культурой мы понимаем все то, что определяет сложившийся веками стиль жизни и характер мышления, национальный менталитет, а не просто искусство, которое, в свою очередь, тоже является частью культуры, отражает и формирует ее. Понимание того, как географическое положение и климат страны определяют ее быт, экономику и традиционные связи, знание основных вех развития истории, выдающихся людей, религиозных верований и обрядов облегчают задачу межкультурного общения, умения вести диалог на равных, нахождения общего и отличного в традициях и стилях жизни.

Изучение иностранного языка оказывает эстетическое воздействие. Учащимся нравится разучивать стихи, песни, танцы народов, язык которых они изучают. Эстетическое воспитание осуществляется и путем знакомства школьников с выдающимися представителями культуры страны изучаемого языка (художниками, писателями, музыкантами и т.д.).

Социокультурная компетенция является «инструментом воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества» [2, с. 8]. В связи с этим меняются и требования к студентам языковых специальностей, которые должны быть способны осуществлять взаимодействие и выступать в роли медиаторов культур, воспринимать действительность через двойную или тройную призму нескольких культур одновременно и транслировать ценности данных культур ученикам.

Исходя из вышеперечисленного, можно составить классификацию национальных ценностей. Советский лингвист Е.И. Пассов выделил «номенклатуру воспитательных ценностей» [3, с. 56]:

1. Воспитание общенациональных ценностей (воспитание чувства патриотизма и любви к своей Родине).
2. Воспитание общечеловеческих ценностей (формирование потребностей и способностей к рефлексии и критическому мышлению, потребность в поиске истины).
3. Жизнь как ценность.
4. Мировая культура как ценность.
5. Свобода и права личности как ценность.
6. Общение и сотрудничество как ценность.

На основе данной классификации мы провели исследование среди студентов с целью выяснить, какие национальные ценности они считают наиболее значимыми. В анкетировании принимали участие двадцать студентов специальности «Филологическое образование. Иностранный язык». Результаты опроса приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Национальные ценности (результаты анкетирования)

Толерантность	57%
Семья	57%
Любовь к Родине	42%
Материальное благополучие	28%
Гостеприимность	28%
Труд и созидание (творчество)	42%
Историко-культурное наследие	71%
Традиции	42%
Независимость	42%
Миролюбие	57%

Исходя из результатов опроса можно сделать вывод, что наиболее значимой национальной ценностью студенты считают историко-культурное наследие. Также не менее важными являются такие ценности, как толерантность, семья и миролюбие.

**Заключение.** Таким образом, трансляция национальных ценностей в обучении иностранного языка играет значительную роль в личностном развитии учащихся. Это дает возможность не только ознакомиться с культурой страны изучаемого языка, но и сравнить ее с культурой своей страны.

1. Сафонова, В. В. Социокультурный подход: основные социально педагогические и методические положения / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2014. – №11. – С. 2-13.
2. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова // М.: Просвещение. – 2002. – 239 с.
3. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культуры / Е. И. Пассов // Минск: Лекис. – 2003. – 180 с.
4. Границы языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты: сборник научных статей / под ред. И. П. Зайцевой. – Текст: электронный // Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова. – 2020. – 321 с. – URL: <https://ter.vsu.by/handle/123456789/31366> (дата обращения: 01.11.2025).

## ЛЕКСЕМА «ДИКИЙ» В ГРЕЧЕСКОМ ТЕКСТЕ ПОЭМ А.С. ПУШКИНА «ЦЫГАНЫ» И «БРАТЬЯ-РАЗБОЙНИКИ»: К ВОПРОСУ О СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

*Севрюгова А.Ю.,*

*магистрант Санкт-Петербургского государственного университета,*

*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

*Научный руководитель – Кисилиер М.Л., канд. филол. наук, доцент*

**Ключевые слова.** Литературный перевод, стратегия перевода, Адамантос Харамис, Пушкин, греческий язык.

**Keywords.** Literary translation, translation strategies, Adamantios Haramis, Pushkin, Greek language.

В центре исследования – проблема передачи семантически насыщенного слова «дикий» в переводах поэм А.С. Пушкина, выполненных греческим переводчиком Адамантосом Харамисом и изданных в 1887 г. [9]. Актуальность работы определяется недостаточной изученностью особенностей ранних переводов Пушкина на новогреческий язык. Цель работы заключается в том, чтобы проанализировать переводческую стратегию А. Харамиса в отношении слова «дикий», определить те лексические и стилистические средства, которые переводчик использует для передачи оттенков смысла, заложенного Пушкиным.

Исследование проводится в рамках научного проекта «Новогреческие переводы А.С. Пушкина и проблема культурной идентичности грекоязычной diáspora Новороссии на рубеже XIX–XX вв.», поддержанного Российской научным фондом (проект № 25-28 01055, руководитель М.Л. Кисилиер).

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили переводы поэм А.С. Пушкина, выполненные Адамантосом Харамисом. В ходе работы были использованы семантический и компаративистский методы.

**Результаты и их обсуждение.** Как неоднократно отмечалось в работах пушкинистов (Б.В. Томашевский [5, с.620], Ю.В. Манн [2, с. 80], М.Н. Виролайнен [1, с. 364]), слово *дикий* служит в поэме одной из ключевых характеристик естественного уклада жизни цыган. Данный эпитет конкретизирует центральное для произведения понятие «вольности» и наполняет его специфическим содержанием. Так, слово *дикий* играет важную роль в последовательно проводимом в поэме противопоставлении стихийной, ничем не ограниченной вольности цыган и свободы Алеко.